

Le lexique

Plan du réel / de l'entendement

- Du réel: mots images
- De l'entendement: mots signes

- Français = mots signes
- Anglais = mots images

- « Traduire en français une phrase anglaise, c'est copier au crayon gris une figure en couleur. Réduisant ainsi les aspects et les qualités des choses, l'esprit français aboutit à des idées générales, c'est-à-dire simples, qu'il aligne dans un ordre simplifié, celui de la logique. » (H. Taine)

- Enlever une image / take down
- The picture *hangs* on the wall, the bookcase *stands* in a corner, the book *lies* on the table.
- Coup:
 - Cut
 - Thrust
 - Shot
 - Kick
 - Clap
 - Gust
 - Crack
 - Stroke



- Grincement

- Grating (key)
- Screeching (chalk)
- Squeaking (lever)

- Sifflement

- Whistle
- Hiss (snake)
- Whiz (bullet)
- Swish (whip)

Luire

- Glimmer (lueur faible, tremblotante)
- Gleam (lueur pâle)
- Glow (rougeoyant)
- Glisten (surface mouillée)
- Glint (surface sombre)

Valeurs sémantiques

- Extension d'une unité lexicale
- Particularisation / généralisation
- Mots techniques / usuels
- Sens propre / figuré
- Sens intellectuel / affectif
- Lacunes
- Faux-amis
- Doublets savants / populaires